

COLLOQUIAL EXPRESSIONS/ SLANG/ PROVERBS

ENGLISH	FRENCH
To come up empty handed	Rentrer bredouille
Go and stuff yourself	Tu peux te le mettre où je pense
Boys will be boys	Il faut que jeunesse se passe
He's been caught red handed	Il a été pris la main dans le sac
I'm feeling a bit off colour	Je ne me sens pas dans mon assiette
He's always patting himself	Il ne cesse de s'envoyer des fleurs
To kick the bucket = to pass away	Casser sa pipe = passer l'arme à gauche
Don't count your chickens before they are hatched	Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué
And pigs might fly !	Quand les poules auront des dents!
I've got butterflies in my stomach	J'ai le trac
It's nothing to make a fuss about it !	Il n'y a pas de quoi fouetter un chat!
To be nothing but skin and bones	N'avoir que la peau et les os
It rains cats and dogs=it pours	Il tombe des cordes
To have a grudge against someone	Avoir une dent contre qqun
Are you pulling my leg?	Tu plaisantes/ Tu te fiches de moi ?
From head to toe	De la tête aux pieds
To have a frog in the throat	Avoir un chat dans la gorge
To have pins and needles in one's leg	Avoir des fourmis dans les jambes
To have other fish to fry	Avoir d'autres chats à fouetter
He gets up to my nostrils	Je l'ai dans le nez
Two heads are better than one	Deux avis valent mieux qu'un
That's the last straw	C'est la fin des haricots!
To give somebody a hard time	Donner du fil à retordre
There is no smoke without fire	Il n'y a pas de fumée sans poudre
Once bitten, twice shy !	Chat échaudé craint l'eau froide
When the cat's away,the mice will play	Quand le chat n'est pas là, les souris dansent
To let somebody out cold	Laisser qqun sur le carreau
Get a move on !	Mettez les bouchées double!
This adds a little to the kitty	Ca met du beurre dans les épinards
You can't have your cake and eat it	Tu veux le beurre et l'argent du beurre
That shut him up !	Ca lui a cloué le bec !
Everything is looking great	Tout baigne (dans l'huile)
To boss the show	Faire la pluie et le beau temps
The sun is shining again	Après la pluie, vient le beau temps
There are no flies on him He wasn't born yesterday	Il n'est pas né d'hier
Once bitten, twice shy	Chat échaudé craint l'eau froide
To send somebody away with a flea in his ear	Envoyer qqun sur les roses
To give somebody a hard time	Donner du fil à retordre